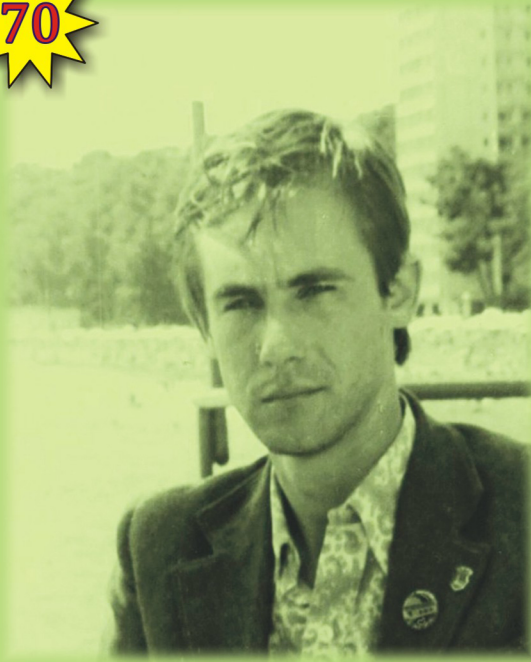


ISSN 0204-3440

К ЗДОРОВЬЮ ЧЕРЕЗ КУЛЬТУРУ

70



27
2018

TO HEALTH VIA CULTURE

SKUMIN'S SUTRAS OF AGNI YOGA

Russian-English Parallel Texts

LEAVES OF MORYA'S GARDEN

Book Two: ILLUMINATION

- | | |
|---|---|
| 1. Учение духа создаёт
панцирь тела. | The teaching of spirit creates
the armor of the body. [11] |
| 2. Не надо новых врагов.
Сами дойдут, кто вам
назначен. | Do not make new enemies.
They who are ordained for
you will themselves come.
[40] |
| 3. Нет прошлого,
есть свет будущего —
им идите! | There is no past, there is
the light of the future —
by it walk! [55] |
| 4. Удел ваш — миновать
толпы, посылая им
высшее Благо. | Your destiny is to avoid
crowds, sending them the
highest Good. [59] |
| 5. Удачу надо,
как цветок, растить. | Success should be nursed
as a flower. [63] |
| 6. Удерживая
раздражение, создаёте
новую оболочку духу. | Withholding irritation,
you create a new sheath
for the spirit. [68] |
| 7. В любви куйте
утверждение Вершин
умения владеть собою. | In love forge the affirmation
of the Heights about the
ability to control oneself. [84] |

- | | |
|---|--|
| 8. Наше дело – показать
благосоввершенство
не для незримого мира,
но для самих себя. | We intend to demonstrate
this advantage of
perfectionment not for the
invisible world but for you
yourselves. [94] |
| 9. ... Пройдём между
всеми опасностями,
и неудача обернётся
в удачу. | ... Shall we pass between
all dangers; and failure will
turn into success. [96] |
| 10. Идите светло. | Walk joyfully. [97] |
| 11. Если память для
прошлого, то сознание —
для будущего. | Since memory is for the
past, consciousness is for
the future. [105] |
| 12. Когда срок наступит,
даже муравей гонцом
придёт. | When the date strikes,
even an ant may come
as a messenger. [107] |
| 13. Сумейте обратить
выпады на пользу.
Желайте много врагов,
но не делайте их. | Know how to turn the
thrusts to advantage. Desire
many enemies, but do not
make them. [111] |
| 14. Без знания духа нельзя
поставить на высоту
знание, суждённое
человечеству. | Without the spirit-knowledge
one cannot raise to its height
the knowledge predestined
for humanity. [121] |
| 15. ... Путь красоты
сокращает дорогу. | ... The path of beauty
shortens the road. [122] |

- | | |
|---|--|
| 16. За пределом далей
Свет соединяет сердца. | Beyond bounded vistas the
Light unites the hearts. [124] |
| 17. К хорошему запросу
будет хороший ответ. | To a good inquiry there will
come a good answer. [125] |
| 18. Христос говорил:
«Не в храме, но в духе
будете молиться». | Christ said: "Not in
a temple, but in spirit
shalt thou pray". [130] |
| 19. Все силы растительного
царства должны быть
направлены к одному,
для чего они и
существуют, —
к усилению
жизнеспособности. | ... All the powers of the
vegetable kingdom must be
directed toward the one aim
for which they exist – the
increase of vitality. [145] |
| 20. ... Две согласованные
мысли в семь раз
увеличивают силу. | ... Two concordant thoughts
increase the power seven
times. [155] |
| 21. Главное – уничтожить
бациллы низких мыслей,
которые заразительнее
всех болезней. | The best thing is to destroy
the germs of base thoughts,
which are more infectious
than all diseases. [157] |
| 22. «Радость есть
особая мудрость», —
так сказал Христос. | Joy is a special wisdom,
as Christ said. [159] |
| 23. ... Будущая эпоха
должна стереть
границы миров. | ... The future epoch must
erase the boundaries
between the worlds. [167] |

- | | |
|---|--|
| 24. Посадить сад обид —
не великая честь. | To grow a garden of offenses
is no great honor. [186] |
| 25. Не только за действия,
но и за мышление
человечество
накопляет тяжкую
карму. | Not only for its actions but
also for its thinking does
humanity accumulate a
grave karma. [190] |
| 26. Каждый отвесит сам.
Можно из самого
лучшего плана
сделать курятник. | Each one will apportion for
himself. From the best plan
there can be made a chicken
coop. [191] |
| 27. ... Уважая деда,
не пьют из его чаши. | Respecting a grandfather,
one need not drink out of
his cup. [193] |
| 28. «Господь твой, живи!» —
так скажете каждому и,
обменявшись
Господом, пойдёте
к Единому. | "Long live thy God!" So you
will say to everyone; and,
exchanging Gods, you will
walk to the One. [211] |
| 29. Не забудьте
похвалить врагов. | Do not forget to praise the
enemies. [213] |
| 30. Желание уже есть
часть исполнения. | The wish is already a part
of the fulfillment. [217] |
| 31. ... Назначивший себе
наибольшее движение
получает лучшее
достижение. | ... He who has ordained for
himself the utmost progress
arrives at the best
attainment. [225] |

- | | |
|--|---|
| 32. Явление работы для будущего претворит настоящее. | The manifestation of labor for the future will transform the present. [226] |
| 33. Говорил, Говорю и Скажу – помогите строить Мою Страну. И помните эту Нашу просьбу не в тепле и в довольстве, но в холоде и в минуту тягости. | I have said, I say, and I will say, "Help build My Country". And remember this Our request not in warmth and abundance, but in the cold and in moments of hardship. [231] |
| 34. Пружина духа здоровье несёт. | The spring of the spirit brings health. [234] |
| 35. Гигиена духа подразумевает гигиену тела. Человеческие испарения вредны для некоторой стороны духовной жизни. | The hygiene of the spirit presupposes the hygiene of the body. Human emanations are harmful for a certain aspect of spiritual life. [239] |
| 36. Лень ужасна и может граничить с преступлением. | Indolence is dreadful and can border upon crime. [250] |
| 37. Дисциплина — начало всего. | Discipline is the beginning of everything. [253] |
| 38. Дух может изменить недостатки физического тела; главное — дух. | The spirit can correct the deficiencies of the physical body. The controlling factor is spirit. [256] |

- | | |
|---|---|
| 39. Преждевременность
судима, запоздалость
уже осуждена. | Prematurity is to be adjudged,
but tardiness is already
condemned. [281] |
| 40. ... В цветах оседает
Небо на Землю. Если
бы лишить Землю
цветов, то исчезла
бы половина
жизнеспособности.
Так же важен снег,
и снежные горы стоят
как маяки спасения. | ... In flowers the Heaven
settles down upon Earth.
If the Earth were deprived
of flowers, half of its vitality
would disappear. Just
as important is the snow,
and like beacons of salvation
stand the snowy mountains.
[291] |
| 41. Устремитесь
в будущее мимо сажи
настоящего. | Strive into the future,
bypassing the soot of the
present. [294] |
| 42. Не будьте
недовольными,
разве на самих себя. | Do not be displeased except
with yourself. [296] |
| 43. Умейте мыслить
явносяюще,
и ничто пугающее
не коснётся вас. | Know how to think radiantly,
and nothing terrifying will
touch you. [322] |
| 44. Сколько нового здоровья
в разнообразии
места и труда! | How much new health there
is in diversity of place and
of labor! [327] |
| 45. ... Мысль имеет
то же воздействие,
как и поступок. | ... The thought has the same
effect as the deed. [335] |

- | | |
|--|---|
| 46. Лёгкое сегодня завтра
недоступно. | What is easy today is
inaccessible tomorrow. [337] |
| 47. Советую явить время
для детей. Пусть
тащат сами брёвна
своего города. | I advise to devote time
to the children. Let them
carry stones and timbers
for their city. [340] |
| 48. Испытания лежат,
как пороги Врат
прекрасных. | Tests lie as thresholds to
the gates of Beauty. [341] |
| 49. Тесные условия
особенно пригодны
для ширины ауры. | Straightened conditions are
especially useful for breadth
of the aura. [343] |
| 50. Ноша непомерная
делается иногда
пером крыла. | Sometimes an excessive
burden becomes a feather
of a wing. [347] |
| 51. Тяжек путь тем,
кто не вошёл легко,
будучи позван. | Grievous is the path for those
who, having been summoned,
have not entered easily. [349] |
| 52. Знание духа указывает
нам, как размер цели
создаёт размер
возможностей. | Spirit-knowledge indicates to
us how the dimension of the
goal governs the dimension
of possibilities. [352] |
| 53. Будьте благословенны,
препятствия, вами мы
растём! | Blessed be the obstacles,
through them we grow!
[353] |

Bitext prepared for publication by L. Ostrovidova.